

XIX

DA BEDER DEMEZEL

A QUATRE DEMOISELLES

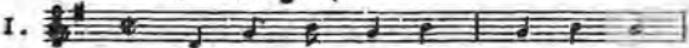
XIX

DA BEDER DEMEZEL

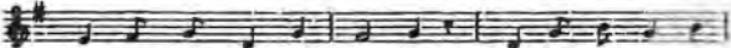
A QUATRE DEMOISELLES

Chanté par M. G*** et trois Gabelous.

Cantabile. Mètr. $\text{♩} = 76$.

I. 

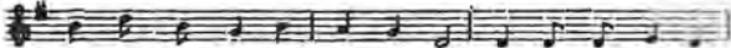
Ma mi - je spe - red A - pol - lon
Si j'avais le talent d'Apollou



Et l'es-prit de Vol - tai - re, Em bi - je kom-po-
Et l'es-prit de Vol - tai - re, J'aurais composé



zet eur zon, Mais hé - las com - ment fai - re?
une sône, Mais hé - las com - ment fai - re?



Ha goul-skou-de ez' oun pe - det par qua - tre de-moi-
Et cependant je suis prié par qua - tre de-moi-



sel - les, D'o - ber d'ez - ho beb a gou - pler,
sel - les, De leur faire à chacune un couplet,



Je vais m'oc - cu - per d'el - les.
Je vais m'oc - cu - per d'el - les.

2

Mon' a ran da gommans da gentan
 Avec peu d'éloquence,
 Rag unan anezho a zo klanv,
 Mais malgré sa souffrance :
 Ato e deuz eun ear kontant,
 C'est l'aimable Eugénie,
 He daoulagad 'zo ker brillant,
 C'est une Virginie.

3

Mam'zelle Marie 'zo eur rozen,
 Une fleur(e) chérie,
 Eun daoulagad 'zo enn he fenn
 Qui sont dignes d'envie :
 Ispisial pa vé guisket,
 Coiffée en artisane,
 Eur blijadur eo he guelet,
 On la prend pour Diane.

4

Mam'zelle Françoise 'n euz eur prestans
 Un' tournure agréable,
 Henvel eo euz an eroustans⁽¹⁾
 Une fille estimable.
 Eur galon dous, eun ear kontant
 Mais un peu capricieuse,
 Me a vel var he daoulagad
 Qu'elle est très amoureuse.

(1) Eroustans = nous traduisons par fée, car nous n'avons pu savoir exactement ce que signifiait ce mot.

A quatre demoiselles.

131

2

Je vais commencer tout d'abord
Avec peu d'éloquence,
Car l'une d'entre elles est malade,
Mais malgré sa souffrance
Elle a toujours un air content,
C'est l'aimable Eugénie;
Ses deux yeux sont si brillants,
C'est une Virginie.

3

Mam'zelle Marie est une rose,
Une fleur(e) chérie,
Elle a des yeux
Qui sont dignes d'envie :
Particulièrement lorsqu'elle est habillée,
Coiffée en artisane,
C'est un plaisir de la voir,
On la prend pour Diane.

4

Mam'zelle Françoise a une prestance
Un' tournure agréable.
Elle ressemble (à une fée ?)
(C'est) une fille estimable.
Un cœur doux, un air content
Mais un peu capricieuse,
Je vois dans ses yeux
Qu'elle est très amoureuse.

5

C'hoaz em euz unan da ober
 Pour une jolie blonde,
 An euz he daoulagad seder
 Et une bouche ronde :
 Ker brillant hag ar firmamant
 Quand je m'approche d'elle,
 Ha me a vel skleramant :
 C'est la charmante Adèle.

6

Me a regret' demezelled,
 D'avoir rempli ma tâche :
 Ken kas e ven en em drompled
 Qu'aucune ne se fâche.
 Prest onn da gemer va fluen
 Pour corriger l'ouvrage ;
 Pe da rekommans penn-da-benn.
 Que dire davantage ?

7

An hini n' enz great ar zon-ma,
 N'a pas de rhétorique :
 Aliez e rim, e brezoun,
 Et brave la critique.
 Ha ma mije bet studiet
 Un peu dans la science,
 Me mié hallet kompozi
 Avec plus d'éloquence.

A quatre demoiselles.

133

5

J'ai encore un (couplet) à faire
Pour une jolie blonde,
Qui a des yeux brillants et doux
Et une bouche ronde :
Aussi brillante que le firmament
Quand je m'approche d'elle,
Je le vois clairement :
C'est la charmante Adèle.

6

Je regrette, mesdemoiselles,
D'avoir rempli ma tâche :
Si je m'étais trompé
Qu'aucune ne se fâche,
Je suis prêt à reprendre ma plume
Pour corriger l'ouvrage ;
Ou à recommencer d'un bout à l'autre.
Que dire davantage ?

7

Celui qui a composé cette sône,
N'a pas de rhétorique :
Souvent il rime, il fait du breton,
Et brave la critique.
Et si j'avais étudié
Un peu dans la science,
J'aurais pu composer
Avec plus d'éloquence.